

## СУЩНОСТЬ СОЦИОПРАГМАТИЧЕСКОГО ПОДХОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ

Короленко И.А.

*ФГАОУ ВО «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта», Калининград, e-mail: IKorolenko@kantiana.ru*

В статье рассмотрены ключевые понятия социопрагматики иностранного языка, описана взаимосвязь между лингвистическими формами, прагматическими функциями и уместными нормами речевого общения, характерными для определенного языкового сообщества. Приведены классификации основных элементов социопрагматики с позиции функциональных особенностей. Установлена прямая связь между употреблением социопрагматических формул и беглостью иноязычной речи, что позволяет выражать полноценные мысли в различных семантических и грамматических формах, используя соответствующую интонацию без чрезмерных или неестественных колебаний или пауз. Подчеркиваются важность социопрагматики для производства беглой иноязычной речи и ее ключевая роль в процессе активизации иноязычной речи бакалавров лингвистики. Проведено исследование сущности социопрагматического подхода, который, являясь результатом интеграции различных лингвистических дисциплин, базируется на положениях прагматики иностранного языка, теории речевых актов, принципе кооперации, теории вежливости, функциональном, коммуникативном, лексическом подходах, идеях прагматической педагогики. Выделены основные принципы социопрагматического подхода к обучению иностранному языку: принцип функциональности, принцип ситуативности (или моделирования речевых ситуаций), принцип интериоризации языкового опыта. Обоснован выбор социопрагматического подхода как ведущего подхода при обучении иностранному языку бакалавров лингвистики. Представлены методологические требования к эффективному обучению иностранному языку в профессиональном лингвистическом образовании.

Ключевые слова: социопрагматика, социопрагматический подход, теория и методика лингвистического образования, речевые формулы, беглость иноязычной речи.

## THE SOCIOPRAGMATIC APPROACH TO SECOND LANGUAGE TEACHING IN PROFESSIONAL LINGUISTIC EDUCATION

Korolenko I.A.

*Immanuel Kant Baltic Federal University, Kaliningrad, e-mail: IKorolenko@kantiana.ru*

The paper examines the key concepts of sociopragmatics of a second language, describes the relationship between linguistic forms, pragmatic functions, and the norms of a particular speech community. The classification of the main elements of sociopragmatics from the point of functional features is presented. A direct link between the use of sociopragmatic formulas and fluency in speech has been established. The importance of sociopragmatics for the production of fluent second language speech and its key role in the process of activating second language speech of bachelors of linguistics are emphasized. The study focuses on the essence of the sociopragmatic approach, which, as a result of the integration of various linguistic disciplines, is based on the pragmatics of a second language, the speech act theory, the principle of cooperation, the theory of politeness, functional, communicative, lexical approaches, and ideas of pragmatic pedagogy. The main principles of the sociopragmatic approach to teaching a second language to bachelors of linguistics are highlighted. The choice of the sociopragmatic approach as the leading approach to teaching a second language is substantiated. Methodological requirements for effective teaching in professional linguistic education are presented.

Keywords: sociopragmatics, sociopragmatic approach, formulaic language, theory and methodology of second language teaching, second language speech fluency.

В конце XX в. произошло резкое увеличение заинтересованности исследователей речевой деятельностью, повлекшее за собой смену статической парадигмы изучения лексического или грамматического материала иностранного языка на антропоцентрическую, сфокусированную на человеческом факторе. Это привело к разногласиям в науке в связи со значительным пересечением сфер и понятий прагматики, социолингвистики,

прагмалингвистики, психолингвистики и др. Возникшее новое социопрагматическое направление позволяет изучать интерактивную речевую деятельность с учетом не только лингвопрагматики языка, но и в объединении социальных и общеустановленных особенностей социокультурного контекста [1]. Данное направление рассматривает связанность лингвистических форм, прагматических функций, а также уместных норм речевого общения, характерных для определенного языкового сообщества.

Понятие «социопрагматика иностранного языка» рассматривалось в работах различных исследователей (таких как Н.В. Елухина, С.Г. Тер-Минасова, О.И. Титкова, О.В. Черная, К. Bardovi-Harlig, R. van Compernelle, G. Kasper, J. Leech, B. Nedder, K. Rose, J. Thomas, D. Wood и др.).

Социопрагматика, представляя собой синтез социолингвистики и лингвопрагматики, нацелена на производство и использование языка, способствующие правильному пониманию в различных социолингвистических контекстах.

Социопрагматические знания охватывают понимание уместности употребления лингвистических форм и последствий неправильного выбора речевых стратегий. Современное видение сводится к тому, чтобы достичь коммуникативной компетенции, основное внимание должно уделяться не только различным культурным аспектам, но и уместности использования языка в определенной речевой ситуации.

Целями исследования являются изучение сущности социопрагматического подхода, его актуальности в процессе профессиональной подготовки бакалавров лингвистики, а также определение ведущих положений и принципов социопрагматического подхода.

**Материал и методы исследования.** Материал данного исследования составили философские и педагогические положения прагматики, социопрагматики иностранного языка, дискурсивной прагматики, теории речевых актов. Методами исследования являются диахронический анализ понятий, сравнительно-сопоставительный метод, формализация, аналитический метод и др.

**Результаты исследования и их обсуждение.** Социопрагматика связана с правилами и соглашениями о ситуационном, культурном и социально приемлемом использовании языка. Подчеркивая единство языка и культуры, социопрагматическое направление предполагает концептуализацию уместности лингвокультурного контекста для предотвращения прагматической неудачи, что является профессионально значимым для бакалавров лингвистики [2].

Уместность использования языка как ключевого компонента в процессе коммуникации исследуется в работах многих авторов в научной литературе, определяя прагмалингвистические неудачи индикатором лингвистических пробелов, в то время как

социопрагматические – результатом отсутствия социокультурных знаний и понимания уместного языкового поведения [3, 4]. Социопрагматические неудачи могут быть вызваны вмешательством родного языка из-за применения собственных языковых норм в процессе коммуникации на иностранном языке или при взаимодействии с членами целевого языкового общества.

Ключевым элементом социопрагматики, с точки зрения современных западных лингвистов, выступает язык речевых формул, позволяющий достичь нужного эффекта в речевой ситуации [5, 6]. Несмотря на признание его важности, язык речевых формул показывает себя как трудноуправляемый концепт из-за отсутствия консенсуса определения самого понятия «язык речевых формул» и входящих в него компонентов. Существуют многочисленные варианты описания аспекта формульности языка, и, несмотря на то, что многие исследователи, по сути, говорят о некой паттернизации языка, определенного однозначного понимания не сложилось.

Существует более 60 терминов, описывающих формульную сущность языка: chunks – clichés – constructions – collocations – composite – fixed expressions – formulaic language – fossilized forms – lexical(ised) phrases – phrasemes – prefabricated patterns – prefabs – set-expressions – ready-made units – stereotyped phrases – etc. Одни исследователи фокусируют свое внимание на многословности (multi-word units, multiword chunks), другие подчеркивают устойчивость выражений (fixed expressions, frozen phrases), третьи рассматривают их в контексте фразеологии (phrasal vocabulary, routine formulas), четвертые уделяют основное внимание психолингвистическому аспекту – каким образом хранятся и извлекаются из памяти данные единицы (prefabricated chunks) [6, с. 9]. Многие исследователи используют данные термины как синонимы, не вдаваясь в трудности точного определения понятий. Существующие подходы к определению речевых формул, с одной стороны, подчеркивают конвенциональность употребления, являясь общепринятыми в определенной ситуации фразами, с другой же стороны, рассматриваются с позиции ментальной обработки, которые хранятся в памяти как единый элемент. Таким образом, несмотря на имеющиеся разногласия в подходах, прослеживается общее понимание, что речевые формулы – это общепринятые фразы и выражения, которые извлекаются из памяти как единый элемент.

В настоящий момент отсутствует общепринятая классификация речевых формул, хотя основные категории у многих исследователей совпадают, даже при отсутствии консенсуса названий данных категорий. В связи с этим предлагается рассматривать их с позиции функциональных особенностей, реализующих разные функции:

- транзакционное рутинное значение («that'll be X dollars»);
- основа для создания сложных предложений, особенно в академическом дискурсе («it

should be noted that»);

- выражение определенного концепта («get out of Dodge» = get out of town quickly);
- отражение общепринятого мнения или совета («too many cooks spoil the soup»);
- использование фатических выражений для социального взаимодействия («nice weather today»);
- отражение сигналов дискурса текста («on the other hand»);
- отражение технической фразеологии для точной и эффективной коммуникации («2-mile final» = определенное место приземления борта);
- создание и поддержания диалога в ежедневных ситуациях речевого общения («How are you»? «See you later»! «Sorry to hear that») [5, с. 127–132].

В связи с тем, что исследователи по-разному трактуют понятия языка речевых формул и отсутствует единое мнение, что можно считать его компонентами, в зарубежной литературе представлены различные данные о количестве формульных единиц в языке – от 52% до 80% [6, с. 11], однако большинство исследователей избегают указывать точные цифры и сходятся во мнении, что, по крайней мере, треть языка относится к формульному языку.

При анализе исследования о сущности языка речевых формул, осмысливании таких понятий, как «ускоренная обработка информации», «приемлемость», «надежность», установлена прямая связь между употреблением речевых формул, открывающим возможности продуцирования речи на уровне, приближенному к носителю языка, и беглостью речи. В широком смысле беглость определяется как способность человека использовать язык для выражения полноценных мыслей в различных семантических и грамматических формах, с легкостью используя соответствующую интонацию без чрезмерных или неестественных колебаний и пауз. Извлечение целых предложений и речевых формул непосредственно из долговременной памяти может помочь избежать замедления процесса создания высказываний по сравнению с генерированием предложения по синтаксическим правилам.

Анализ многолетних исследований показывает, что социопрагматика имеет решающее значение для производства беглой речи и играет ключевую роль в процессе активизации речи [3, 6, 7].

Рассматривая понятие подхода к обучению иностранному языку, мы придерживаемся в данной работе модели Дж. Ричардса и Т. Роджерса, где «подход» относится к общим предположениям о том, что такое язык, и о том, как происходит изучение языка, представляя знания как о теории языка, так и о теории обучения. Другими словами, подход к обучению языку описывает природу языка, как эти знания приобретаются и условия, способствующие изучению языка.

Социопрагматический подход, представляющий собой следствие интеграции

различных лингвистических подходов, ставит своей задачей обучение иностранному языку, направленное на уместное применение языковых средств и беглое использование иностранного языка в конкретной речевой ситуации. Социопрагматические навыки изучающих иностранный язык в профессиональных целях должны включать в себя не только языковую и коммуникативную компетентности, но и успешное использование прагматических принципов и социально-прагматических элементов, таких как, например, речевые ситуационные фразы и выражения, идиомы, коллокации.

Ключевыми понятиями социопрагматического подхода являются понятия: «уместность использования лингвистических форм», «социопрагматические навыки», «социопрагматические способности», «речевые формулы».

Социопрагматический подход базируется на положениях прагматики иностранного языка, принципе кооперации, теории вежливости, теории речевых актов, функциональном, коммуникативном, лексическом подходах, идеях прагматической педагогики.

Использование социопрагматического подхода при обучении иностранному языку бакалавров лингвистики учитывает особую необходимость расширения функционального поля языка и интеграции лингвистических знаний в динамическом аспекте в реальной речевой ситуации [2], в связи с чем основывается на определенных принципах.

### *1. Принцип функциональности*

Функциональный принцип способствует решению коммуникативных задач в конкретных условиях в процессе коммуникации. Он ориентирован на использование языкового материала в рамках установленного контекста и заданной речевой ситуации. Согласно данному принципу, языковые явления анализируются с точки зрения их функциональной значимости. Под функцией понимаются ситуативные коммуникативные умения, специфические, детализированные речевые акты, иллокутивные акты, типы дискурса.

### *2. Принцип ситуативности (или моделирования речевых ситуаций)*

Принцип ситуативности означает, что обучение продуцированию речи происходит с помощью определенных ситуаций для решения задачи общения. Учебно-речевые ситуации позволяют имитировать естественные условия общения, активизируют разговорные формулы, речемыслительную деятельность, фиксируют внимание на определенных языковых структурах.

### *3. Принцип интериоризации языкового опыта*

«Интериоризация» означает «переход извне, внутрь» (от лат. interior – «внутренний»). Основная идея данного процесса заключается в том, что в результате переноса внешних форм деятельности через процесс интериоризации в умственном плане они становятся осознанными внутренними процессами [8]. В результате процесса интериоризации происходит

своеобразное перекодирование лингвистических структур в процессе осмысления.

Принцип интериоризации в социопрагматическом подходе реализуется через усвоение речевых формул в том смысле, что они лексикализируются, хранятся и извлекаются как значимые целые, и с течением времени концепции, которые они представляют, встраиваются в долговременную память. Если лексический элемент встречается впервые, он попадает в диапазон декларативных знаний, но при повторном изучении и повторных социопрагматических контекстных стимулах речевые формулы превращаются в целостные элементы в долговременной памяти, становясь процедурными знаниями. Процедурные знания, или знания о том, как что-то делать, скорее всего, будут автоматизированы гораздо быстрее, чем декларативные знания или знания о чем-либо. Автоматизация, или процедурная обработка формул, может рассматриваться как часть их перехода во внутреннюю речь [6].

Обучение иностранному языку бакалавров лингвистики на основе социопрагматического подхода возможно с помощью реализации многофазной процедуры, основными компонентами которой являются:

1) «повышение осведомленности» – происходит через эксплицитные метапрагматические объяснения для ознакомления с социопрагматическими элементами с ключевыми примерами, учитывает идиоматический характер речи;

2) «обработка» – включает в себя сравнение, анализ речевых актов и групповую дискуссию с целью привлечения внимания не только к форме и функциям целевых элементов, но и к непрерывному (фиксированному) или (полуфиксированному) характеру для облегчения овладения как языковыми формами, так и их соципрагматическими функциями;

3) «управляемая и автономная практика» – проводится в процессе создания и участия в определенных речевых ситуациях с целью повышения автоматизации употребления речевых формул, повышения беглости иноязычной речи и фокуса на грамматической аккуратности и правильности речи [9].

Анализ основных положений и принципов социопрагматического подхода дает возможность выделить определенные методологические требования к эффективному обучению иностранному языку в процессе подготовки бакалавров лингвистики.

### *1. Приоритетное обучение речевым формулам*

Знание иностранного языка, помимо знания грамматических и фонологических норм, включает в себя также понимание определенных особенностей и характеристик иноязычной культуры, убеждений и языковых норм, принятых в данном обществе. Соответственно, освоение только лингвистических или лексических знаний не всегда приводит к успешной коммуникации. Обучение иностранному языку должно включать в себя изучение не только синтаксических, семантических и фонологических правил, но также дискурсивных маркеров,

установленных стратегий речевого поведения в обусловленной речевой ситуации, и общепринятых социопрагматических элементов в конкретном языковом обществе.

## 2. *Эксплицитное обучение*

Существуют различные методы эксплицитного обучения: фокусирование на форме, обратная связь, задания на заполнения пропусков в диалогах, выявление прагматических заблуждений, за которым следует ролевая игра, а также специальные методы обучения, такие как фрагментация текста, распознавание слов, сравнительные переводы.

## 3. *Когнитивная обработка*

Когнитивная обработка основана на понятии элаборации, которая требует от учащихся «познавать определенный лексический элемент, что выходит за рамки замечать этот элемент» [10, с. 22]. Двумя основными типами глубокой когнитивной обработки являются семантическая элаборация и структурная элаборация. Этот подход представляется более эффективным для усвоения и долгосрочного хранения речевых формул в долговременной памяти.

## 4. *Создание речевых ситуаций*

Обучающиеся должны участвовать в автономной и управляемой практике речевых ситуаций с целью продуцирования необходимых контекстуальных структур целевого языка для расширения функционального поля языка и интеграции лингвистических знаний в динамическом аспекте в реальной речевой ситуации

**Заключение.** Социопрагматический подход, несмотря на становление терминологического инструментария и фрагментарность его представления в научных исследованиях, отражает важность взаимосвязи социопрагматического содержания, лингвистических форм и норм речевого общения, принятых в данном языковом сообществе. Исследования представляют его научную значимость и перспективность для теории и методики обучения иностранным языкам в профессиональном лингвистическом образовании.

Материалы данной работы расширили представления о социопрагматическом подходе при обучении иностранному языку, обосновали его основные принципы и методологические положения.

## Список литературы

1. Сальникова Ю.А. Социопрагматический подход в изучении медиатекстов американской качественной прессы // Альманах современной науки и образования. Сер. «Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии и методика преподавания языка и литературы». 2008. № 8. Ч. 1. С. 187-189.
2. Бударина А.О. Функции универсальной профессиональной деятельности специалиста в

области иностранных языков и культур // Вестник РГУ им. И. Канта. Вып. 2. Калининград: Изд-во РГУ им. И. Канта. 2010. С. 51-57.

3. Bardovi-Harlig K. Formulas, routines, and conventional expressions in pragmatics research. *Annual Review of Applied Linguistics*. 2012. № 32. P. 206–227. DOI: 10.1017/S0267190512000086.

4. Черная О.В., Воронежцева А.А. Когнитивный компонент как один из структурных компонентов социопрагматической компетентности студентов-иностранцев // *Modern trends in development of 185 education and science: problems and perspectives, Scientific works collection, issue 1, Lviv – Kielce SPOLOM*. 2017. С. 252-256.

5. Schmitt N. Formulaic Language and Collocation. *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Blackwell Publishing Ltd. 2012. P. 127-132. DOI: 10.1002/9781405198431.wbeal0433.

6. Wood D. *Fundamentals of formulaic language: An introduction*. London & New York: Bloomsbury Academic, 2015. 198 p.

7. Wray A. *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge, 2002. 322 p.

8. Фатыхова Л.А. Понятие интериоризации и процесс интериоризации речи // Вестник Башкирск. ун-та. 2012. № 1. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-interiorizatsii-i-protsesc-interiorizatsii-rechi> (дата обращения: 28.01.2021).

9. Zavialova A. An Emerging Pedagogical Approach to Teaching Pragmatic Formulas. *TESL Canada Journal*. 2018. № 34 (3). P. 192-204. DOI: 10.18806/tesl.v34i3.1279.

10. Boers F., Lindstromberg S. *Optimizing a Lexical Approach to Instructed Second Language Acquisition*. Palgrave-Macmillan, 2009. DOI: 10.1057/9780230245006.